

الدراسات اللسانية ومدى ارتباطها بفعل الترجمة -دراسة تحليلية

Linguistic Studies and their Relation to Translation Act

سليمان حفيظة¹

مخبر تعريب المصطلح في العلوم الاجتماعية والإنسانية

كلية الآداب واللغات -جامعة تلمسان-الجزائر-

E-mail : saimhafida@gmail.com

تاريخ النشر: 2020/10/11

تاريخ القبول: 2020/08/09

تاريخ الاستلام: 2020/05/10

ملخص:

شهد القرن العشرين عناية بقضايا الترجمة، فكل قضاياها عُولجت في إطار اللسانيات التي عُرِفَت على أنها تلك الدراسة العلمية للغات البشرية كافة. تناولت الترجمة الفروع الأكثر ارتباطا باللغة كميدان عمل، من بين الفروع الحديثة نجد اللسانيات La Linguistique التي تعتبر النص نقطة انطلاق لأي باحث لساني. فقبل أن يشرع المترجم في عملية الترجمة، يقوم أولا بقراءة النص الأصلي ليستوعب المعاني الواردة فيه، فيفهمها، ثم يحدد هوية النص، أو الفرع الذي ينتمي إليه: أهو علمي؟ أم أدبي، أم ديني...، ثم يحدد الوسائل اللسانية والأسلوبية التي تتيح له إيجاد أفضل المطابقات في اللغة الهدف، وذلك لتوخي أكبر قدر من الدقة في عملية الترجمة. سنحاول في هذه الدراسة توضيح مدى تأثير اللسانيات في الترجمة وكيف أنها تعتبر الحاضنة الأولى لهذا العلم. ومدى احتياج اللسانيات للترجمة والعكس صحيح.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، اللسانيات، تعدد المصطلح، الاتساق، الانسجام، الدلالات والمعاني اللغوية، النص، النظرية اللغوية، السيميائية.

Abstract:

The twentieth century saw attention to translation issues. Among the most recent branches, "the Linguistic" is considered the starting point for any linguistic scholar. Before the translator begins the process of translation, he first reads the original text to understand the meanings contained in it, understand it, and then identify the identity of the text, or branch to which he belongs: Is it scientific? Or literary, or religious ..., then determines the linguistic and stylistic means that allow him to find the best matches in the target language, so as to be as accurate as possible in the translation process. In this study, we will try to clarify the impact of linguistics on translation and how it is considered the first incubator of this science. The extent to which linguistics need translation and vice versa.

Keys words: Translation, linguistics, multiplicity of term, consistency, harmony, semantics and linguistic meanings, text, linguistic theory, semiotics.

¹المؤلف المرسل: سليمان حفيظة ، الإيميل: saimhafida@gmail.com

تمهيد:

تعتبر اللسانيات ميدان شيق وجميل، يُعنى به اللغويون بالأخص، وإسهاماتهم في الدراسات اللغوية يمكن الإفادة منها والنهل منها قدر المستطاع، نعوّم تشومسكي Naom Chomsky ، فرديناند دوسوسير Ferdinand de Saussure ، جاكوبسون Jakobson وغيرهم من العلماء الذين أفادوا وأجادوا، فأصبحنا لا نلج الترجمة إلا من خلال هذا الطريق الممهّد والمسّهّل لهضم علومها. فاللسانيات Linguistique هي " العلم الذي يدرس اللغة الإنسانية دراسة علمية تقوم على الوصف ومعاينة الوقائع؛ بعيداً عن النزعة التعلّميّة والأحكام المعيارية".¹

أخذت الترجمة صورة علمية ونظرية جيدة مع اللسانيات ومع من تبوّها من علماء كما سبق ذكرهم "دوسوسير، جاكوبسون، تشومسكي"، ويُعدّ دوسوسير المؤسس الحقيقي للسانيات الحديثة والملمهم المباشر لجل الباحثين في اللسانيات الحديثة. وهي نوعان: لسانيات نظرية وأخرى تطبيقية. اهتمت باللسانيات التطبيقية، أي الفرع التطبيقي لها، خاصة في مجال تعليم اللغات ومقارنتها، فنحن مثلاً نقارن بين الفرنسية والعربية لاختلاف الأزمنة وأنظمة الصرف والإعراب، فنظام الأزمنة في العربية والفرنسية مختلف تماماً. كما واجهت الترجمة «زخماً هائلاً من المصطلحات الناتجة عن التطور المذهل الذي عرفته اللسانيات، ومختلف مدارسها الوصفية والتوليدية والتوزيعية والوظيفية والمنظومية، فكان هذا التراكم الاصطلاحي هو المشكل الأول الذي واجه اللسانيين العرب".²

إن "فرديناند دوسوسير" Ferdinand Saussure ، بكتابه: "محاضرات في اللسانيات العامة (cours de Linguistique générale) والذي هو مجموعة محاضرات كان يلقيها في جامعة جنيف، قد منح اللسانيات الطابع العلمي، فزوّد بها بمصطلحات جعلتها تتجه نحو الدراسة الوصفية، وميز بين اللغة واللسان والكلام؛ (langue)، ، language، parole) إن كلّ فروع اللسانيات تتخذ من اللغة موضوعاً لها، وتدرسها من خلال أربعة مستويات: المستوى الصوتي (علم الأصوات أو الفونيتيك La Phonétique)، وعلم وظائف الأصوات la physiologie des sons أو الفونولوجيا) المستوى الصرفي (علم الصرف المورفولوجيا) Morphologie المستوى النحوي علم التركيب Niveau de grammaire المستوى الدلالي (علم الدلالة). وإذا كانت هذه الفروع تدرس الجملة، فإن اللسانيات قد انفتحت على دراسة النص، كما نجد في التداولية ولسانيات النص.

1 -الدراسات اللسانية وحركة الترجمة:

توسعت حركة الترجمة في اللسانيات في العالم العربي، إلا أنها أُنجزت بطريقة عشوائية فردية، إذ يقوم كل باحث باقتراح قائمة المصطلحات بشكل فردي معتمداً حدسه الشخصي والرجوع إلى المعجمات، دون أن يتخذ طريقة علمية مدروسة، يقول عبد السلام المسدي: " فاختلاف الينايع التي ينهل منها علماء العرب اليوم بين لاتيني وسكسوني وجرماني وسلافي، وطبيعة الجدة المتجددة التي تكسو المعرفة اللسانية المعاصرة، وتراكم الأدوات التعريفية والمفردات الاصطلاحية، مما يقتضيه تزاوج مادة العلم وموضوعه في شيء واحد هو الظاهرة اللغوية، ثم طفرة الوضع المفهومي وما ينشأ عنه من توليد مطرد للمصطلح الفني بحسب توالي المدارس اللسانية وتكاثر المناهج التي يتوسل كل حزب من المنتصرين للنظرة الواحدة أحياناً. كل ذلك قد تضافر، فعقد المصطلح اللساني، فجعله إلى الاستعصاء والتخالف أقرب منه إلى التسوية والتماثل".³

و أفضل مثال يمكن عرضه ، كتاب دو سوسير (Cours de Linguistique générale) ، الذي نال الخطوة الكبرى في الترجمة ، بالنظر إلى أهمية و مكانة صاحبه في الدرس اللغوي الحديث فتمت " ترجمته إلى العربية خمس مرات، تحمل كل

ترجمة عنواناً يختلف عن باقي الترجمات؛ فهناك الترجمة التونسية التي قام بها كل من صالح القرمادي ومحمد عجينة ومحمد القساوس وصدرت سنة 1985 بعنوان "دروس في الألسنية العامة" عن الدار العربية للكتاب، ثم الترجمة السورية التي أنجزها كل من يوسف غازي ومحمد نصر سنة 1986 بعنوان "محاضرات في الألسنية العامة" عن المؤسسة الجزائرية للطباعة، وهناك الترجمة المصرية التي أنجزها أحمد نعيم الكرايين سنة 1985، بعنوان "فصول في علم اللغة العام" عن دار المعرفة الجامعية بالإسكندرية، تلتها الترجمة العراقية من إنجاز يوكيل يوسف عزيز سنة 1985، بعنوان "علم اللغة العام" عن دار آفاق عربية. أما الترجمة الأخيرة، فهي مغربية، أنجزها عبد القادر القيني سنة 1987، بعنوان "محاضرات في علم اللسان العام" عن دار إفريقيا الشرق بالدار البيضاء⁴. فهناك من يترجم بالألسنية (التونسي والسوري)، وهناك من يترجمها علم اللغة (المصري والعراقي)، وهناك من يترجمها علم اللسان (المغربي)، أما في الجزائر، فإن هناك شبه إجماع على استعمال مصطلح اللسانيات اللغوية. ولا يمكن إغفال مساهمات بعض الدارسين وإضافتهم لهذه الترجمات من مثل: الغدامي، ومازن الواعر، المزني، وقد أسهم هذا الكتاب مترجماً إسهاماً كبيراً في تطوير الفكر اللغوي العربي رغم تأخر ترجمته حيث ترجم إلى اليابانية سنة 1928، وإلى الألمانية في 1931، وإلى الروسية 1933، وإلى الإسبانية سنة 1945، وإلى الإيطالية سنة 1967⁵

ومن الترجمات اللسانية البارزة، ترجمة كتاب (تشومسكي) لمؤلفه ليون (J.Lyons)، إلى ثلاث ترجمات :

1- ترجمة حلمي خليل سنة 1985.

2- ترجمة محمد زياد كبة سنة 1987.

3- ترجمة بيداء العبيدي و نعم العزاوي سنة 2001.

كما ترجمت كتب أخرى لنفس المؤلف مثل كتاب (Language and linguistic: an introduction) إلى ثلاث ترجمات :

1- ترجمة حمزة بن قبالان المزني عام 1987

2- ترجمة مصطفى التوني عام 1987

3- ترجمة محمد عناني عام 1991⁶

كما هناك ترجمتين لكتاب تشومسكي (Knowledge of language) بالفرنسية (Connaissance de la langue)

1- ترجمة محمد فتوح (المعرفة اللغوية) سنة 2002

2- ترجمة محي الدين حميدي (معرفة اللغة) سنة 2002

ترجم أيضاً كتاب أندريه مارتيني (Elément de Linguistique générale) (André Martinet) إلى

ثلاث ترجمات:

1- ترجمة أحمد الحموي سنة 1984

2- ترجمة رمون رزق الله سنة 1990

3 - ترجمة سعدي زبير سنة 1999⁷

كما هناك ترجمتين للعالم لكتاب اللغوي البريطاني جفري سامبسون (Geoffrey Sampson) تحت عنوان (Schools of linguistics)

1- ترجمة أحمد نعيم كرايين (المدارس اللغوية) سنة 1993

2- ترجمة زياد كبة (مدارس اللسانيات التسابق والتطور) سنة 1997⁸

هذا وقد ظهرت العديد من الترجمات لأبحاث عديدة، لكثير من الأعلام أمثال: رومان جاكسون، لويس يلمسليف، نيكولا تروبيستوي، جون فيرت، بلومفيلد وغيرهم. وقد أسهمت كل هذه الترجمات حتى وإن اعترتها بعض النقائص والقصور، في إثراء الدراسات اللسانية.

اعتبر كتاب سوسير من أكبر دعائم الدراسة اللسانية المعاصرة، حيث عُدت نقطة انطلاق معظم المدارس والاتجاهات اللسانية والأسلوبية والسيمائية -في ستة كتب لسانية هي: "المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات" الذي وضع بإشراف الدكتور عبد الرحمن الحاج صالح، و"قاموس اللسانيات" لعبد السلام المسدي، وكتاب "الألسنية، علم اللغة الحديث" لميشال زكريا، وكتاب "اللسانيات العامة الميسرة" للسليم بابا عمر وباني عميري، وكتاب "محاضرات في الألسنية العامة" لسوسير وترجمة يوسف غازي ومحمد نصر، وكتاب "دروس في الألسنية العامة لسوسير وترجمة صالح القرماضي ومحمد عجيبة ومحمد الشاوش، وكانت النتيجة كما يلي⁹:

الجدول رقم 1: بعض النماذج من تسميات مختلفة لبعض المصطلحات

الكلمة	يوسف غازي	صالح	عبد السلام	ميشال	سليم بابا	الحاج صالح
	القمرادي	المسدي	زكريا	عمر		
langue	لغة	لسان	لسان	لسان	لسان	لغة ولسان
langage	لسان	كلام	لغة	لم يرد عنده	لغة	لغة أو لسان
parole	كلام	لفظ	كلام	كلام	كلام	كلام
synchronie	تزامنية	آنية	آنية	تعاصرية	آنية	الوضع الآني
Diachronie	تزامنية	زمانية	آنية	تاريخية	زمنية	زمني
Syntagmatique	تركيبي	سياقي	نسقي	ركنية	تركيبي	تركيبي

أعمر لحسن: اللسانيات والترجمة، مجلة الآداب الأجنبية، ع115، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 2003، ص 41

هذا التباين في ترجمة المصطلحات راجع إلى أسباب عديدة، منها ما يتعلق بالمترجم في حد ذاته من خلال إلمامه باللغتين، المترجم منها والمترجم إليها، ومنها ما يرجع إلى اختلاف المدارس من مشرقية ومغربية وتونسية وجزائرية وغيرها. كما لا يفوتنا هنا أكبر دور وهو المحتوى العلمي الذي هو بصدد ترجمته، وعدم توحيد المصطلح الواحد ونشره في العالم العربي، وهذا راجع أكيد إلى "نقص العلاقات والتبادل بين المترجمين والمهتمين بالدراسات اللسانية في العالم العربي إن لم نقل انعدامها"¹⁰.

2-العلاقة بين اللسانيات والترجمة:

في العلاقة بين الترجمة واللسانيات نجد أ. د عبد الرحمن بودرع يقول: " اللسانيات دراسة علمية منهجية للظاهرة اللغوية ووصف لبنائها الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية والمعجمية والتداولية؛ لمعرفة قوانين حركتها ووظائفها، والترجمة فنُّ نقلًا لمعاني من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على خصائص اللغة المنقول إليها، والجامع بينهما أن اللسانيات تُمدُّ فنَّ الترجمة بمعرفة خصائص

اللغات وما تشترك فيه وما تختلف فيه وتمتدُّها بالتقنيات اللغوية لنقل المعاني. الترجمة تستعين باللسانيات في معرفة بنيات اللغات وخصائصها ومميزاتها، ومعرفة قضايا التواصل بين اللغات والتقريب بينها، وعندما تتأسس هذه المعاجم في اللغات الخاصة يسهل على الترجمة آنذاك أن تنقل المعاني والمفاهيم والتصورات من لغة إلى لغة، وبسرعة فائقة كما هو الشأن في الترجمة الفورية¹¹ إن علاقة اللسانيات بالترجمة علاقة وثيقة جدا، حيث أن الترجمة انطلقت من اللسانيات ابتداءً وانبثقت عنها، لتصبح على ما هي عليه كعلم يدرس في الجامعات والمعاهد، وكمهنة يمتحنها عدد من المترجمين وكحقل علم يشتغل به المنظرون لهذا الميدان المهم. كما أن الترجمة تستعين باللسانيات في معرفة بنيات اللغة وخصائصها ومميزاتها، ومعرفة قضايا التواصل بين اللغات والتقريب بينهما، وعندما تتأسس هذه المعاجم في اللغات الخاصة يسهل على الترجمة آنذاك أن تنقل المعاني والمفاهيم والتصورات من لغة إلى لغة وبسرعة فائقة كما هو الشأن في الترجمة الفورية. إن الهدف من هذا الكلام أننا ننوه بدور اللسانيات في بناء العمل الترجمي، والمكانة التي تعطيه لهذا العلم، إذ أن النظرة للترجمة تغيرت باعتبارها فنا وثقافة يمتلك المترجم آلياتها موهبة وفطرة، إلى علم قائم على مبادئ دقيقة تساهم في رقي ونقاء عملية الترجمة. كما أن الترجمة قدمت الكثير للنظرية اللسانية أكثر مما قدمت اللسانيات للترجمة.

3-عوامل التأثير والتأثر:

إن عملية التأثير والتأثر موجودة، بين اللسانيات وبين الترجمة التي ساعدتها من أن تستفيد من المعارف والنظرات اللغوية والتراثية سواء أكانت عربية أم غير عربية.¹² ولقد أكد باحثون لسانيون غربيون، أمثال: روبنز، وتشومسكي، وكوك تأثير اللسانيات الحديثة بالتأثر اللغوي العربي، وذلك عن طريق وسائل مختلفة، سواء أكانت مباشرة الاطلاع على التراث اللغوي العربي باللغة العربية. أم غير مباشرة عن طريق ترجمة أعمال النحاة واللغويين والبلاغيين العرب إلى لغات أجنبية كثيرة؛ وخاصة اللغة الألمانية.¹³ يقول الجاحظ في هذا السياق، و هو من السابقين في الالتفات للترجمة و قواعدها كلاما رائعا: " لا بد للترجمان من أن يكون بيائه في نفس الترجمة، في وزن علمه في نفس المعرفة، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها، حتى يكون فيهما سواء غاية، ومتى وجدناه أيضًا قد تكلم بلسانين، علمنا أنه قد أدخل الضيم عليهما؛ لأن كل واحدة من اللغتين تجذب الأخرى وتأخذ منها، وتعرض عليها، وكيف يكون تمكّن اللسان منهما مجتمعين فيه كتمكّنه إذا انفرد بالواحدة، وإنما له قوة واحدة، فإن تكلم بلغة واحدة استُفْرِغَتْ تلك القوة عليهما، وكذلك إن تكلم بأكثر من لغتين، على حساب ذلك تكون الترجمة لجميع اللغات، وكلما كان الباب من العلم أعسر وأضيق، والعلماء به أقل، كان أشد على المترجم، وأجدر أن يُخطئ فيه، ولن تجد البتة مترجماً يفي بواحد من هؤلاء العلماء"¹⁴

فمن الدراسات التي سجلت وتركت بصمتها في هذا المجال كتاب (مدخل لفهم اللسانيات) لروبرت مارتن، ترجمة عبد القادر المهيري، يعد من أبرز مؤلفات الكاتب ومن أهم المصادر التي تتناول اللسانيات بشكل تفصيلي يفيد القارئ المتخصص وغير المتخصص. وكتاب (تشریح النص) يعتبر للدكتور عبد الله الغدامي حيث يتناغم التطبيق مع التنظير، وهذه القراءة التشريحية العميقة لمجموعة من النصوص الإبداعية الشعرية تفتح آفاقاً لقراءة النص الشعر كأثر يتجدد مع كل قارئ. (الكنز اللغوي في اللسان العربي)، مؤلفه الدكتور أوغست هنفر يحتوي على العديد من الكنوز اللغوية، و العديد من جواهر اللسان العربي. كما نجد الدراسات التي قام بها اللساني الفرنسي المعاصر جورج موانان، فقد ألف عدد من الكتب في مجال اللسانيات من بينها: (مفاتيح لللسانيات) 1968و(مدخل إلى السيميولوجيا 1870) و(تاريخ اللسانيات منذ الأصول إلى القرن العشرين) 1974، كما له مجموعة من المؤلفات أبرزها (علم اللغة والترجمة).

إن أهمية النص جعلت منه مركز عناية اللسانيات النصية، إذ قام باحثون أمثال روبرت دويوجراند، بوضع مجموعة من المقاييس والمقومات التي تجعل النص نصاً. أهم هذه المقومات، وجود العالم الداخلي والعالم الخارجي للنص، وذلك بحضور عنصري الاتساق والانسجام، أو بعبارة أخرى: الترابط النحوي والترابط المعنوي يقول دويوجراند في علم النص " لا يخضع علم النص لنظرية محددة أو طريقة مميزة، وإنما يخضع لسائر الأعمال في مجال اللغة التي تتخذ من النص مجالاً لبحثها واستقصائها"¹⁵، معنى هذا أن النص لا يمثل لنظرية واحدة، وإنما يتجه إلى سائر الأعمال التي شاركت في إظهار مجاله في دراسة اللغة.

معنى الاتساق الكيفية التي يتم بها ربط الأفكار في بنية النص لتشمل كل العناصر النحوية للجمل وما يتعلق بها من حذف وإضافة وتكرار وباقي أدوات الربط، أما الانسجام فيقصد به الترابط الفكري، أي ربط الأفكار داخل النص بحيث يمكن استيعابها مرة أخرى. يعد النص أحد مظاهر التوصيل اللساني لكونه يتضمن أفكاراً ووظائف موجهة لفئات متفاوتة من القراء، فهو بالتالي أرض خصبة للدراسة، ونموذج لساني مثالي للتحليل، خاصة من جانبي الاتساق والانسجام، وذلك لأن عمل المترجم يكون من وإلى النص، فهو مسؤول بالإلمام بوسائل كليهما في اللغة الأصلية لينقلها بعد ذلك للنص الهدف. وبالتالي يحقق المترجم التكافؤ الذي جاء به نبدا (سبق ذكره في نظريات الترجمة) فيستعين به من أجل الخروج بترجمة أمينة على جميع الأصعدة، فتترك نفس التأثير والتفاعل في نفس القارئ الذي تركه النص الأول، فيكون النص الهدف مطابق تماماً للأصلي¹⁶.

إن اللسانيات كانت -وما زالت -من أهم عوامل التي أسست علم الترجمة ووجهتها لتستقل وتصبح علماً قائماً بذاته. فاللسانيات لما تتصف به من دقة متناهية في وضع المصطلحات وتوحيدها وتوليدها، جعلها تسهل المهمة على المترجم في عمله المستعصي في ترجمته للنص، سواء كان نصاً أدبياً أم تخصصياً؛ قانونياً، سياسياً، طبياً. يقول عبد الرحمان بودرع: " اللسانيات دراسة علمية منهجية للظاهرة اللغوية ووصفاً بنياتها الصوتية والصرفية والتكوينية والدلالية والمعجمية والتداولية، لمعرفة قوانين حركتها ووظائفها و الترجمة فن نقل المعاني من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على خصائص اللغة المنقول إليها، والجامع بينهما أن اللسانيات تمد فن الترجمة بمعرفة خصائص اللغات و ما تشترك فيه و ما تختلف فيه و تمدها بالتقنيات اللغوية لنقل المعاني"¹⁷

الخاتمة:

خلاصة القول، تعد اللسانيات الحاضنة الأولى للترجمة، لما لعبته من دور مهم في تفجير طاقاتها ومكامنها وفي استقلالها كعلم بعد ذلك؛ فهي حلقة وصل وعلاقة متينة تجمع بين اللغوي والمترجم، إذ كلاهما يهتم باللغة ومتذوق لأساليبها، وسبل تأثير وتأثر لغة بأخرى، أصبح علم الترجمة Traductologie يحدد موضوعه، وينشئ مناهجه الخاصة به، مرتقياً بالتدرج إلى مرتبة تخصص علمي قائم بذاته . ويبقى لكل اختصاص أهله -كما يقال- ويبقى على المترجم أن يكون رشيداً مترناً مُفكراً أيضاً، وأن يسير قدماً في عمله وأن يكون على دراية كيف يصقل معارفه يتطلع إلى مكامن العلم والإفادة قدر الإمكان من الدراسات اللغوية الحديثة. نحن على يقين بأن اللسانيات كانت وما زالت من أهم عوامل المضي قدماً في علوم الترجمة، لما فيها من دقة متناهية في وضع المصطلحات وتوحيدها وتوليدها، ما يُسهل المهمة على المترجم في عمله الدؤوب في ترجمته للنص، سواء كان نصاً أدبياً أم تخصصياً؛ قانونياً، سياسياً، طبياً. الدور الآن نضعه بين أيدي المشتغلين باللسانيات لأن يهبونا دراسات لسانية أخرى تزيدنا عمقاً في نظرتنا للترجمة، لأنه كلما كانت الأساس صلباً ومتيناً، كانت هناك ترجمة أمينة خالية من الشوائب.

الهوامش والمراجع:

- 1-أحمد قدور: مبادئ اللسانيات، دار الفكر دمشق، ط 3، 2008 ص 51
- 2 -أعمر لحسن : اللسانيات و الترجمة، مجلة الآداب الأجنبية ، ع115، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 2003 ص 38
- 3-عبد السلام المسدي : قاموس اللسانيات، الدار العربية للكتاب، تونس، ليبيا، 1984 ص 55
- 4-عبد السلام المسدي : ما وراء اللغة، بحث في الخلفيات المعرفية، مؤسسات عبد الكريم بن عبد الله للطباعة والنشر، تونس، 1994 ص 5-11
- 5-ينظر: حافظ اسماعيل علوي: الترجمة اللسانية في الثقافة العربية، المنتدى الدولي عن الترجمة في ظل العولمة، مختبر اللغات والترجمة، المجلة العالمية للترجمة ع 2/2008، جامعة منتوري، قسنطينة ص 44
- 6-ينظر : المرجع السابق ص 7
- 7-ينظر : أندريه مارتيني : مبادئ في اللسانيات العامة، ترجمة: سعدي الزبير، دار الآفاق 1999، د.ط، ص 7
- 8-ينظر : أعمر لحسن : اللسانيات و الترجمة، مجلة الآداب الأجنبية ، ع115، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 2003، ص 41
- 9-ينظر : المرجع نفسه، ص 41
- 10-المرجع نفسه : ص 44
- 11-طبش : دور اللسانيات في عملية الترجمة 2014 رابط الموضوع https://www.alukah.net/literature_language/
- 12-د. مازن الوعر : صلة التراث اللغوي العربي باللسانيات، -مجلة التراث العربي رابط الموضوع- <http://maamri-ilm2010.yoo7.com>
- 13-ينظر نفسه
- 14-الجاحظ : الحيوان، م 1، تحقيق عبد السلام هارون ص 76
- 15-يوسف نور عوض : علم النص ونظرية الترجمة، دار الثقة للنشر والتوزيع، مكة المكرمة، ط 1، 1410هـ ص 11
- 16-ينظر : المرجع السابق ص 20
- 17- سمير عايي : مجلة العمدة في اللسانيات وتحليل الخطاب العدد الخامس -الترجمة وعلاقة المصطلح النقدي بالمصطلح اللساني. جامعة المسيلة- ص 237 نقلا عن: عبد الرحمن بودرع، من قضايا النظرية اللغوية العربية، نشر حوليات الآداب والعلوم الاجتماعية، مجلس النشر العلمي، جامعة الكويت، 2007